Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem śpiący nocą śpią i którzy są upici nocą są pijani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo ci, którzy śpią, śpią w nocy, a ci, którzy się upijają, upijają się w nocy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo śpiący nocą śpią, i upijający się nocą są pijani\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem śpiący nocą śpią i którzy są upici nocą są pijani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo ci, którzy śpią, śpią w nocy, a ci, którzy się upijają, upijają się w nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci bowiem, którzy śpią, w nocy śpią, a ci, którzy się upijają, w nocy się upijają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem którzy śpią, w nocy śpią, a którzy się upijają, w nocy się upijają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem którzy śpią, w nocy śpią, a którzy są pijani, w nocy są pijani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy śpią, w nocy śpią, a którzy się upijają, w nocy są pijani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ci, którzy śpią, w nocy śpią, a ci, którzy się upijają, w nocy się upijają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci przecież, którzy śpią, w nocy śpią, a ci, którzy się upijają, w nocy się upijają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy śpią, śpią w nocy, a którzy się upijają, pijani są w nocy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo w nocy śpią śpiący i upijający się w nocy są pijani.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Noc jest do spania, ale pijący całą noc piją.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ci, którzy śpią, śpią nocą, ci zaś, którzy się upijają, są w nocy pijani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ті, що сплять, сплять уночі; ті, що впиваються, - вночі впиваються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ śpiący śpią w nocy, a upijający się są pijani nocą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie, którzy śpią, śpią w nocy, a którzy się upijają, w nocy się upijają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ci, którzy śpią, przywykli spać w nocy, a ci, którzy się upijają, zazwyczaj są pijani w nocy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W nocy jedni śpią, inni się upijają. |

1. 1) Metafora człowieka nietrzeźwego. [↑](#footnote-ref-2)